



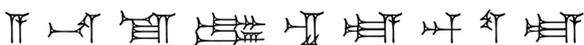


# EA141

## Ammunira, re di Beirut, al re d'Egitto

Questa lettera è la prima delle circa settanta che sono una risposta di un re delle città stato della Siria a un ordine del faraone. Il re chiede di prepararsi a marciare in avanguardia dell'esercito egiziano.

### Recto

1 

a- na ša LUGAL EN- ia d UTU- ia  
ana ša šarri bēli-ja <sup>d</sup>Šamši-ja

*Al re, mio signore, mio dio Sole,*

ša : ?

2 

DINGIR.MEŠ- ia ša- ri TIL. LA- ia  
ilāni-ja šāri balāti-ja

*mia divinità, alito della mia vita,*

DINGIR.MEŠ : per la traduzione al singolare, vedi EA96.4

TIL.LA-ia : per la grafia sillabica, vedi EA141.10

3 

qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub> um- ma Am- mu- ni- ra

qibi umma Ammunira

*di' il messaggio di Ammunira,*

4 

LU<sub>2</sub> URU PU<sub>2</sub> ḪA<sub>2</sub> IR<sub>3</sub>- ka u<sub>3</sub> SAḪAR. RA \ a- pa- ru

amēl āli Berūta ardi-ka u epra

*principe della città di Beirut, tuo servo, polvere*

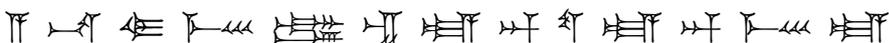
aparu : “dust (WSem. gloss)” (CAD\_A2 166b “your subject and the dust of your feet”); forma WSem per l'accadico *epru* (*eperu*) : “dust” (CAD\_E 185a-187a); nel nostro caso *epra* è un falso accusativo, per *eprī*, genitivo ( cfr. EA60.3). La forma nominativa fa pensare che lo scriba volesse ritornare alla forma OB, con “così parla ...” (CAT3 179)

5 

ša GIR<sub>3</sub>. MEŠ- ka

ša šēpī-ka

*dei tuoi piedi.*

6 

a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ LUGAL EN- ia d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ia

ana šēpī šarri bēli-ja <sup>d</sup>Šamši-ja ilāni-ja

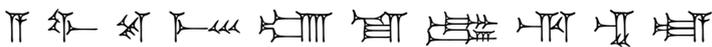
«Ai piedi del re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità,

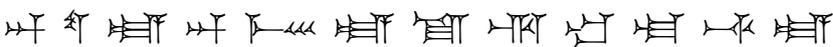
7 

ša- ri TIL. LA- ia 7 u<sub>3</sub> 7 ta- a- an

šāri balāṭi-ja sebī(-šu) u šibitān  
*alito della mia vita, sette volte e sette volte*

8   
 am- qu<sub>2</sub>- ut ša<sub>2</sub>- ni- tam iš- te- me  
 amqut šanītam išteme  
*sono caduto. Inoltre, ho udito*

9   
 a- wa- te- MEŠ DUB ša šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 awāte<sup>MEŠ</sup> tuppi ša šarri bēli-ja  
*le parole della tavoletta del re, mio signore,*

10   
 d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ia ša- ri ba- la- ṭi<sub>3</sub>- ia  
<sup>d</sup>Šamši-ja ilāni-ja šāri balāṭi-ja  
*mio dio Sole, mia divinità, alito della mia vita,*

11   
 u<sub>3</sub> ḥa- di ŠA<sub>3</sub> IR<sub>3</sub>- ka- u<sub>3</sub>  
 u ḥadi libbi ardi-ka u  
*e gioì il cuore del tuo servo e*

ḥadû : CAD\_H 25a “(the king) is my life breath and the joy of the heart of your servant”, ritiene che si tratti dello stato costruito del sostantivo “joy”; in effetti è forma della coniugazione suffisso G di *hadû* “to be happy, to rejoice” (CAD\_H 25b-26b; CAT2 301, 351), altrimenti la frase resterebbe senza verbo e con un’inutile ripetizione di “polvere ...”. Vedi EA144.15

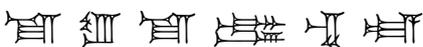
12   
 i- pi<sub>2</sub>- ri ša GIR<sub>3</sub>. MEŠ LUGAL EN- ia  
 ipiri ša šēpī šarri bēli-ja  
*polvere dei piedi del re, mio signore,*

ipiri : per il genitivo *epiri (epri)* di *eperu (epru)*; vedi EA141.4

13   
 d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ia ša- ri TIL. LA- ia  
<sup>d</sup>Šamši-ja ilāni-ja šāri balāṭi-ja  
*mio dio Sole, mia divinità, alito della mia vita,*

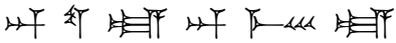
14   
 ma- gal ma- gal i- nu- ma a- ša- at  
 magal magal inūma ašât  
*moltissimo, poiché è uscito*

ašât : coniugazione suffisso, terza femm., di (*w*)*ašû*; per la forma femminile, cfr. EA117.55

15   
 ša- ru ša LUGAL EN- ia  
 šāru ša šarri bēli-ja

*l'alito del re, mio signore,*

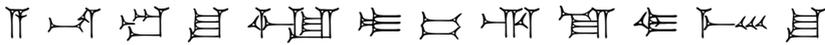
šāru ša šarri : perifrasi per l'esercito del faraone

16 

d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ia

<sup>d</sup>Šamši-ja ilāni-ja

*mio dio Sole, mia divinità,*

17 

a- na IR<sub>3</sub>- šu u<sub>3</sub> i- pi<sub>2</sub>- ri ša GIR<sub>3</sub>. MEŠ- šu

ana ardi-šu u ipiri ša šēpī-šu

*per il suo servo e polvere dei suoi piedi.*

18 

ša- ni- tam i- nu- ma ša- pa- ar šar<sub>3</sub>- ru

šanītam inūma šapar šarru

*Inoltre, quando scrisse il re,*

19 

EN- ia d UTU- ia a- na IR<sub>3</sub>- šu

bēli-ja <sup>d</sup>Šamši-ja ana ardi-šu

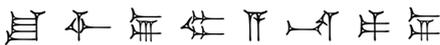
*mio signore, mio dio Sole, al suo servo*

20 

u<sub>3</sub> i- pi<sub>2</sub>- ri ša GIR<sub>3</sub>. MEŠ- šu

u ipiri ša šēpī-šu

*e polvere dei suoi piedi:*

21 

šu- ši- ir- mi a- na pa- ni

šūšir-mi ana pānī

*“Sii pronto (a marciare) davanti*

šūšir : imperativo Š di *ešēru* “to straighten up”; Š *šūšuru* “to prepare” (CAD\_E 358b); “prepara”, ossia “sii pronto”; cfr. EA99.10

ana pānī : “davanti”, ossia “all'avanguardia”; ma anche “(sii pronto) all'arrivo di”: per Rainey, infatti, *ana pānī* vale “in anticipation, for the coming”, uso tipico di questi testi di Canaan (REAC 1493; CAT2 313-314; CAT3 49); anche MAL 227 rende “before the arrival”; cfr. EA147.37; EA191.5; EA 203.12; EA204.13; EA205.11; EA206.12; EA337.10

22 

ERIN<sub>2</sub>.ĤA<sub>2</sub> pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- at ša LUGAL EN- ka<sub>4</sub>

šābē pītāt ša šarri bēli-ka

*agli arcieri del re, tuo signore!”,*

pītāt : si noti l'uso dello stato costruito nonostante la presenza di *ša* (cfr. EA191.6)

23 

iš- te- me<sub>2</sub> ma- gal ma- gal

išteme magal magal  
*ho udito benissimo*

Ossia: “Ho ubbidito molto diligentemente”; cfr. CAT2 226

### Bordo inferiore

- 24   
 u<sub>3</sub> a- na- nu- um- ma šu- ši- ra- ku  
 u annānum-ma šūširāku  
*ed ecco sono pronto*

annānum : avv. “here” (CAD\_A2 131b-132a, in particolare 132a “here, I am ready”). REAC 718 propone invece di emendare in *anumma* “ora”, con l’eliminazione del segno *na* (CAT3 111)

šūširāku : per il classico *šūšurāku*; permansivo Š di *ešēru*; cfr. EA141.21; con valore stativo/passivo “sono preparato”; per il valore attivo, “ho preparato”, estraneo all’accadico normativo, vedi CAT2 284; cfr. EA144.21; EA191.14

- 25   
 qa- du ANŠE. KUR. RA- ia- ḪA<sub>2</sub> u<sub>3</sub>  
 qadu sīsī-ja u  
*con i miei cavalli e*

ANŠE.KUR.RA-ia-ḪA<sub>2</sub> : notare la posizione del determinativo preposto di pluralità; per ANŠE.KUR.RA.ḪA<sub>2</sub>-ia; cfr. gabbi mimmî-ja in EA141.27

### Verso

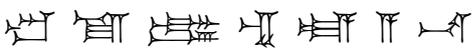
- 26   
 qa- du GIŠ. GIGIR. ḪA<sub>2</sub>- ia u<sub>3</sub> qa- du  
 qadu narkabāti-ja u qadu  
*con i miei carri e con*

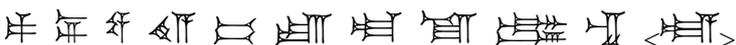
- 27   
 gab<sub>2</sub>- bi mi- im- mi- ia- ḪA<sub>2</sub>  
 gabbi mimmî-ja  
*tutti i miei beni*

Vedi CAT1 119, 122

- 28   
 ša i- ba- aš- ša it- ti  
 ša ibaššâ itti  
*che sono con*

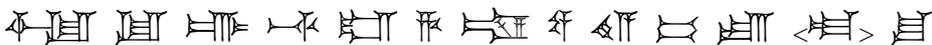
ibaššâ : coniugazione suffisso, terza masch. sing., per i soggetti precedenti quali collettivo (CAT2 288)

- 29   
 IR<sub>3</sub> ša LUGAL EN- ia a- na  
 ardi ša šarri bēli-ja ana  
*il servo del re, mio signore, per*

30 

pa- ni ERIN<sub>2</sub>.ĤA<sub>2</sub> pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- at ša LUGAL EN- ia  
pānī šābē pītāt ša šarri bēli-ja

*l'arrivo degli arcieri del re, mio signore.*

31 

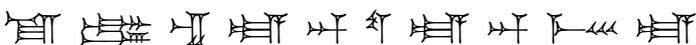
u<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub> ti- ra- ḥa- aš ERIN<sub>2</sub>.ĤA<sub>2</sub> pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- at- šu  
u lū tirahḥaš šābē pītāt-šu

*E che calpestino gli arcieri*

tirahḥaš : iussivo G, terza femm. sing. (CAT2 38), di *rahāṣu* “to trample, to kick, to destroy, to devastate”

(CAD\_R 70a-72b); cfr. EA127.33; per il numero singolare, vedi nota a EA90.61

šābē pītāt-šu ... : “i suoi arcieri, ( cioè) del re”

32 

ša LUGAL EN- ia d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ia  
ša šarri bēli-ja <sup>d</sup>Šamši-ja ilāni-ja

*del re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità,*

33 

UZU. SAG. DU LU<sub>2</sub>. MEŠ a- ia- bi- šu

<sup>UZU</sup>qaqqad amēlī ajābī-šu

*la testa dei suoi nemici*

ajābu : “enemy” (CAD\_A1 222a-224a)

34 

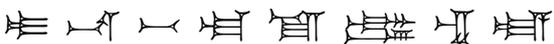
u<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub> ti- mu- ru 2. IGI IR<sub>3</sub>- ka

u lū tīmurū īnā ardi-ka

*e che gli occhi del tuo servo possano contemplare*

tīmurū : iussivo, terza plur. masch., G di *amāru*; *amāru ina* “to look upon”, con una connotazione di piacere, è un West-Semitismo (MAL 228). Il soggetto è un duale. Lo iussivo è qui preceduto dal particella ottativa lū (CAT2 219)

īnā : stato costruito di *īnān*, nominativo duale di *īnu* “occhio” (LGLA 46c); <sup>II</sup>MIN è probabilmente da considerarsi un predeterminativo e non un numerale (in EA237.16 compare preceduto dall’ulteriore predeterminativo *UZU*); quando tuttavia *IGI* è accompagnato dal postdeterminativo *MEŠ* (cfr. EA288.40), *MIN* può essere inteso come numerale *šina* (vedi CAT3 136-137)

35 

i- na TIL. LA ša LUGAL EN- ia

ina balāti ša šarri bēli-ja

*la vita del re, mio signore!*

36 

ša- ni- tam u<sub>3</sub> a- mur ERIN<sub>2</sub>.ĤA<sub>2</sub> pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- at ša LUGAL EN- ia

šanītam u amur šābū pītāt ša šarri bēli-ja

*Inoltre, ed ecco, che gli arcieri del re, mio signore,*

37 

d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ia ša- ri TIL. LA- ia

<sup>d</sup>Šamši-ja ilāni-ja šāri balāṭi-ja

*mio dio Sole, mia divinità, alito della mia vita,*

38 

tu- ti- ru gi- mi- li IR<sub>3</sub>- šu

tutirrū gimilli ardi-šu

*possano vendicare il suo servo.*

tutirrū : iussivo, terza plural. masch. D di *tāru*; D *turru* “restituire”. Essendo il soggetto “arcieri”, mi sarei atteso un singolare femm. (un tale soggetto, tuttavia è ipotetico, ricostruito da Rainey; in effetti è mancante; si potrebbe ricostruire semplicemente ERIN<sub>2</sub>.ĤA<sub>2</sub> o ERIN<sub>2</sub>.MEŠ, come in CAT2 157, che richiede il verbo al plurale maschile, o al singolare, sia masch. sia femm; CAT1 133-135)

gimillu : “an act of kindness, favor”; *gimilla turru* “to return an act of kindness, to wreak vengeance, to avenge” (CAD\_G 74b-75a, in particolare 74b)

39 

a- nu- um- ma a- na- ku IR<sub>3</sub> ša LUGAL EN- ia

anumma anāku ardu ša šarri bēli-ja

*Ora, io sono il servo del re, mio signore,*

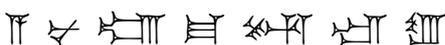
40 

u<sub>3</sub> GIŠ. GIR<sub>3</sub>. GUB ša GIR<sub>3</sub>. MEŠ- šu

u kilzappu ša šēpī-šu

*e sgabello dei suoi piedi.*

kilzappu (*gištappu*) : vedi EA5.28; EA84.4; EA106.6

41 

a- nu- um- ma uš- šu- ru

anumma uššuru

*Ora, io sto proteggendo*

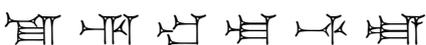
uššuru : imperfetto G, costruito sul tema dell'imperativo, di *našāru* (CAT2 58; cfr. CAD\_N2 36ab; cfr. nota a EA141.44); cfr. EA99.7

42 

URU ša LUGAL EN- ia d UTU- ia

āla ša šarri bēli-ja <sup>d</sup>Šamši-ja

*la città del re, mio signore, mio dio Sole,*

43 

ša- ri ba- la- ti- ia

šāri balāṭi-ja

*alito della mia vita,*

44 

u<sub>3</sub> BAD<sub>3</sub>- ši \ ḥu- mi- tu

u dūr-ši \ ḥumītu

*e le sue mura,*

dūru : “city wall, fortification” (CAD\_D 192a-195a, in particolare 193b “now the city of the king and its wall is well watched”; dove legge, ovviamente, *ālu*)

ḥumītu : “(city) wall (WSem gloss)” (CAD\_H 234b “Well watched is the city and its wall (stretches) as far as two eyes can see”)

45 

a- di i- mu- ru 2 IGI. HA<sub>2</sub>

adi īmuru īnī

*fino a che io vedrò gli occhi*

īmuru : imperfetto, prima pers. sing., G di *amāru* (CAT2 51)

īnī(n) : “occhi” è qui l’oggetto del verbo, non il soggetto (“fino a che i (miei) occhi vedranno”), che richiederebbe *īmurūna* (cfr. EA141.34); per “vedere gli occhi”, vedi EA237.16

46 

ERIN<sub>2</sub>. HA<sub>2</sub> pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- at ša LUGAL EN- ia

šābē pītāt ša šarri bēli-ja

*degli arcieri del re, mio signore;*

### *Bordo superiore*

47 

u<sub>3</sub> a- nu- um- ma a- na- ku IR<sub>3</sub> ša LUGAL

u anumma anāku arad ša šarri

*ed ora io sono il servo del re,*

48 

a- na a- ra- di- šu

ana arādi-šu

*per servirlo».*

arādu : “to serve” (CAD\_A2 220a); vedi nota a EA89.17

**EA141****Ammunira, re di Beirut, al re d'Egitto**

**(1-8)** *Al re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, alito della mia vita, di': il messaggio di Ammunira, principe della città di Beirut, tuo servo, polvere dei tuoi piedi. «Ai piedi del re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, alito della mia vita, sette volte e sette volte sono caduto.*

**(8-17)** *Inoltre, ho udito le parole della tavoletta del re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, alito della mia vita, e il cuore del tuo servo e polvere dei piedi del re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, alito della mia vita, ha gioito moltissimo, poiché l'alito del re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, è uscito per il suo servo e polvere dei suoi piedi.*

**(18-30)** *Inoltre, quando il re, mio signore, mio dio Sole, scrisse al suo servo e polvere dei suoi piedi: "Sii pronto all'arrivo degli arcieri del re, tuo signore!", ho prestato moltissimo ascolto; ed ecco sono pronto con i miei cavalli e con i miei carri e con tutti i miei beni che sono con il servo del re, mio signore, all'arrivo degli arcieri del re, mio signore.*

**(31-35)** *E che gli arcieri del re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, frantumino la testa dei suoi nemici e che gli occhi del tuo servo possano contemplare la vita del re, mio signore!*

**(36-38)** *Inoltre, ecco, che gli arcieri del re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, alito della mia vita, possano vendicare il suo servo.*

**(39-40)** *Ora, io sono il servo del re, mio signore, e sgabello dei suoi piedi.*

**(41-48)** *Ora, io sto proteggendo la città del re, mio signore, mio dio Sole, alito della mia vita, e le sue mura, fino a che io vedrò gli occhi degli arcieri del re, mio signore; ed ora io sono il servo del re, per servirlo».*